

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LII

Xochicuicatl

625. Çannen tequitl y yca xonahuiacan tocuic
 tocuic y antocnihua huiya
 tihuelincui ya moquetzal yhuehueuh
 ticyamoyahua ya ticyatzetzelo a ya
 çoçahua xochitl
 ohuaye yia yyeha ohuaya.
626. Ye no yancuic in tocuic
 tic ehua ye nica
 ye no yancuic in toxoch²⁸¹
 tomac onmaniqui,
 ma ic onahuielo
 antocnihua huiya
 ma ica ompolihuin tellel
 in totlayocol yiaoo yiahue ayia ayiaa ohuaya.
627. Macac tlaocoya
 macac quelnamiqui in tlalticpac ayiahue
 izca in toxochiuh
 yhuan in yectli yan tocuic
 ma ic onahuielo

LII

Canto florido³⁵⁴

625. Sólo por poco tiempo alegraos³⁵⁵ con nuestros cantos,
con nuestros cantos alegraos amigos nuestros.
Tú bien tomas³⁵⁶ tu precioso atabal.
Esparces los cantos,
los difundes.
Se marchitan las flores.
626. Nuevo es nuestro canto,
lo elevamos aquí.
También nuestras flores son nuevas,
en nuestras manos vendrán a estar.
Que con ellas haya alegría,
vosotros, amigos nuestros,
que con ellas se disipe nuestra amargura,
nuestra tristeza.
627. Que nadie esté triste,
que nadie lo rememore en la tierra.
He aquí nuestras flores
y nuestros bellos cantos.
Con ellos haya alegría;

ma ica ompolihuin telled
in totlaocol etcetera.

628. Çanio nican in antocnihuan
tontotlanehuico in tlalticpac y
ticcauhtehuazque yectli yan cuicatl y
ticcauhtehuazque²⁸² yhuan in xochitl a ohuaya.

629. Yca nitlaocoya yehuaya
ye mocuic o lpalnemohuani
ticcauhtehuazque yectli yan cuicatl y.

630. Ytzmolini xochitl,
celia, mimilihui, cueponi yeehuaya
mitecpa onquiça in cuicaxochitl in
tepan tictetzelo
ticyamoyahua ya ticuicanitl, etcetera.²⁸³

631. Ohuaya ohuaya ohuaya anahue
xonahuiaca huiya antocnihua yyehuaya
ma onnetotilo y xochincalitec y
onca ye noncuica nicuicanitl y ohuaya ohuaya.

†

con esto se disipe nuestra amargura,
nuestra tristeza.

628. Sólo aquí, vosotros amigos nuestros,
hemos venido a pedirnos en préstamo en la tierra.
Habremos de dejar los bellos cantos,
habremos de dejar las bellas flores.

629. Por ello me aflijo,
son tus cantos, Dador de la vida,
habremos de dejar los bellos cantos.

630. Echan renuevos las flores
reverdecen, se entretejen, brotan.
De tu interior brota la flor del canto,
entre la gente la difundes,
la esparces, tú cantor.

631. Alegraos, amigos nuestros.
Hágase el baile en la casa de las flores,
allá canto, yo cantor.

†

632. Nictzotzona nican
 mochalchihuehueuh
 teocuitlahuehuetl
 yehuan Dios Ypalnemoani
 in tlatoani a Ycelteotl a ohuaya ohuaya.
633. Çan nican tonahuiya yehuaya
 imellel onquiça a in tepilhuan ayahue.
 [34r] Quauhatlapaltzin aya a in tAcxoquauhtzin
 Tepanquizcatzin aya Cohuatzi teuctli ya ohuaya.
634. Xiuhteyahualitec y
 oncan amonmania a in tecpipilti
 Ayoquatzi çan tAcxoquauhtzi
 oc achica ye nica ma xonahuiacan ohuaya.
635. An quaauhnenehui
 oceloihcuihuhtimanique in tepilhuan ayahue
 maça y ic xochiuh onchichinalo yehua
 oc achica ye nica ohuaya.
636. O ahquenman aya ahquenman polihuiz in ihuehueuh
 in icuic o yn lpalnemoa
 xonahua nopiltzi tehuatzi ohuiya
 a'nochipa tlalticpac ohuiya.

632. Hago resonar aquí
tu atabal de jades,
tu atabal dorado,
Dios, Dador de la vida,
Señor, Dios único.³⁵⁷
633. Sólo aquí nos alegramos,
se disipa la amargura de los príncipes,
[34r] Cuauhatlapaltzin,³⁵⁸ tú, tú, Acxocuuhtzin,
Tepanquizcatzin, señor Cohuatzin.
634. Dentro del precioso cercado de piedras,
allí estáis vosotros los nobles,
Ayocuatzin,³⁵⁹ tú Acxocuuhtzin;
un poco todavía aquí, alegraos.
635. Os entremezcláis con las águilas,
estáis matizados como jaguares,³⁶⁰ oh príncipes.
Con esto sean libadas las flores,
todavía un poco aquí alegraos.
636. Nunca, nunca se destruirá su atabal,
el canto del Dador de la vida.
Alégrate, príncipe mío, tú.
¡No para siempre en la tierra!

637. Ac ticcahuazque in moztla huiptla
xiquimonahuilti in quauhtlocelo
ye ye tonequimilol çan can ye xochitla ohuaya.
638. Ye mochi tlacatl y ontlaneltocatinemi
nican tlalticpac ayahue
çan achica yectli
tixpan quiça ahuiac xochitl ohuaya.
639. Yn lpalnemoa catli ya moxochiuh
monecuiltonol momaxochiuh
quetzalizquixochitl
ma onnetlanehuilon tlalticpac y
mach tic yaitquizque onca ye mochan huiya
ticcauhtehuazque Ximoa yehua ohuaye.
640. Quetzalhuexotl çan can pochotl huiya
in ahuehuetl aya ipan timochiuhtehuac
in titeuctli yehua in Cacamatl
on teuctli ye itzmolinia
ye totomolihuia mauh motepeuh aya.
641. Amaquemecan huiya Totolimpan aye ohuaya
ça ye icnotlamati moyollon lpalnemoa

637. ¿A quién dejaremos mañana o pasado?
Dad contento a las águilas, a los jaguares,
nuestro atavío son sólo las flores.
638. Ya todas las gentes andan creyendo
aquí en la tierra.³⁶¹
Sólo un poco las bellas,
fragantes flores ante nosotros aparecen.³⁶²
639. Dador de la vida ¿cuáles son tus flores,
tu riqueza, tu ramillete?
El quetzalizquixóchitl³⁶³
sea pedido en préstamo en la tierra.
¿Acaso habremos de llevarlos a tu casa
o tendremos que dejarlos
en el lugar de los descarnados?
640. En sauce precioso, en ceiba,
en sabino te has convertido,
tú señor, Cacámatl.³⁶⁴
El señor echa retoños;
brota tu agua, tu monte, tu ciudad.
641. En Amaquemecan, en Totolimpan
sufre tu corazón, Dador de la vida.

aço quiçaco
oitzmolinico a in tepilhuan y
chichimecatl teuctlin tAyqua²⁸⁴ ohuaya huiya
in teohua in Quauhtlitzac a ohuaya.

†

642. Toztli huiliuh yahuiya
in quetzallacuiloalli o
tanca tonmotlamachtia y
in oncan tocontemolia itlatol aya in lpalnemoa
yehuan Dios y ayaho amayie o ayahue huia
a ylili ahuayia yiaha ohuaya.
643. Ach ancac ixpan in
ach ancac imatia nitlacato i
noteouh Ypalnemoa yehuan Dios y ayao amayiee etcetera.
644. Xochitl yahualihuiya
amoxcalitec y
papalocalitec y
tlalla ycuilihuiya
moyahua mocuic
moyahuaya motlatol
çan cacahuantoc y

¿Acaso vinieron a salir,
 vinieron a reverdecer los príncipes,
 el señor chichimeca, tú Ayocuan,³⁶⁵
 el sacerdote Cuauhtlitzac?

†

642. Como plumaje de loro
 es la casa de pinturas preciosas,
 tú allá estás,³⁶⁶ gozas,
 allá buscas la palabra del Dador de la vida,
 de Él, Dios.
643. ¿Ante quién,
 en el tiempo de quién vine a nacer,
 mi Dios, Dador de la vida, Dios?
644. Las flores hacen un cerco
 en el interior de la casa de los libros,
 en la casa de las mariposas,
 se matiza la tierra;
 se difunde tu canto,
 se difunde tu palabra,
 se oyen voces.

in totatzin Ycelteotl
Ypalnemoani ohuaya.

645. Nepapan in moquechol
papalotl
papalocalitec y
tiyaontlatoa y yatantalili
o ayiahue huaya a
ylili ahuyaya iyaha ohuaya.

646. [34v] Çan nocontlapehpenia mocuic ohuaye
nichalchiuhnepanoa yeehuaya
nicmaquiznepanoan
teocuitlachacallotoc
ica ximapanan tehuayan pale y
ça ye monecuiltonol y xochitl a ohuaya.

647. Yn nehuihuin quetzallin mocoahuicpa²⁸⁵ huiya
tzinitzcan ye tlahuquechol aya
ica ticuiloa²⁸⁶ mohuehueuh in tlalticpac y
can ye monecuiltonol y *xochitl a ohuaya*.

648. Yn anteopixque y man nemechtlatlani e
can²⁸⁷ ompa yehuitz teyhuinti xochitl
teyhuinti cuicatl y

Nuestro padre, Dios único,
Dador de la vida.

645. Variadas son tus aves quéchol,
las mariposas,
en el interior de su casa
anuncias la guerra.
646. [34v] Sólo escojo tus cantos,
entrecruzo los jades,
entrelazo los brazaletes,
que están luciendo rojizos y dorados.
Con ellos engalánate, tú, padre,³⁶⁷
sólo flores son tu riqueza.
647. Variadas aves³⁶⁸ quetzal vienen hacia ti,
aves tzinitzcan, rojos tlauhquéchol,
con ellos das color a tu atabal en la tierra,
sólo flores son tu riqueza.
648. A vosotros, sacerdotes, yo os pregunto,
¿de dónde vienen las flores que embriagan,
los cantos que embriagan,

yectlon cuicatl y
 çan ca ompa ye huitz yn ichan ohuaye
 ilhuicatl ytec y
 çan ca ychampa ye huitz
 nepapan xochitl a ohuaya.

649. Y ye ye quitemohuia in Icelteotl
 in ipaltinemi
 xiloxochitl can moyahua
 yehua eloquechol huiya xochiticpac
 ye tlatoa mahahuilia ca ye temachtia y ohuaya.

650. Tollan Chalcon
 Dios ichan huiya
 quetzaltzanatlatoa
 tlauhquecholtzanatl y
 chalchiuh tetzaqualticpac
 cuicantlatoa ya çan quetzaltototl
 huiya aye aye ayyanco yanco yia
 yie ahuyaya onco aye ahuyaya ha ohuaya.

651. Xochatl ymanca
 chalchiuhxochicalitec
 quetzalpoyon acica
 çan tzinitzcan ye xochitica
 yhuan malintoc

los bellos cantos?
 Sólo de allá vienen, de su casa,
 del interior del cielo;
 sólo de su casa vienen
 las variadas flores.

649. Los hace bajar el Dios único,
 por quien nosotros vivimos,
 flores xiloxóchitl³⁶⁹ se esparcen,
 el ave eloquéchol sobre las flores
 canta, se alegra, a las gentes enseña.³⁷⁰

650. En Tollan Chalco,³⁷¹
 en la casa de Dios
 gorjea el zanate precioso,
 el tordo de color rojo,
 sobre el templo de piedras preciosas
 gorjea el ave quetzal.

651. Donde se extiende el agua florida,
 en la casa de flores color de jade,
 ha llegado ya la preciosa flor que alucina.
 Las aves tzinitzcan con las flores
 están entrelazándose,

nepaniuhtoc ayiahue
 ytec oncuicaya
 ytec ontlatoya
 çan quetzaltototl huiya aye aye ayanco etcetera.

†

652. Tla nipehua²⁸⁸ o nicuicanitl huiya
 xilochinepanihui oo nocuic yyeehuaya
 izquixochitlquahuitla icacan ohuaye ahuayyo ohuayia yiaha
 etcetera.
653. Cacahuaxochinpeyon o
 ye mitotia huehuetitlan
 ye nemi ahuiaxtinemi xelihui yehuaya etcetera.
654. A onicac in totatzin yehuan Dios huiya
 chalchiuhxicalco
 quetzalpachiuhticac y
 anca xihuitl maquizyhcuixticac aya
 xochinpihpixahua tlacuilolcalitec y ahuayyo etcetera

están entreverándose;
entre ellas canta,
entre ellas gorjea el ave quetzal.

652. Empiece, yo cantor.
Mi canto se entrelaza con las xiloxóchitl,
donde están los árboles de flores olorosas.

653. Las preciosas flores que alucinan³⁷²
bailan en el lugar de los atabales,
viven, se alegran, se apartan.

654. Se yergue nuestro padre, Dios,
donde se halla la jícara preciosa,
donde abundan plumas bellas
como turquesas engarzadas en brazaletes,
se esparcen flores en la casa de las pinturas.

655. Yn ma oc toncuicaca antepilhua huiya
 yn ma oc ticahuilti yn lpalnemoa
 onquetzalycuiliuhtimani xochicuicatl y ahuyayo etcetera.
656. Ono yecoc xochitl
 xopanixochitl totonatimani ehuya
 nepapan y xochitl moyollo
 monacayo yehuan Dios a ohuya.
657. [35r] Acon anquinequi moxochiuh aya
 in yehuan Dios Ypalnemoani
 ymac onmania Miccacalcatli
 mimilihuin cueponi coçahua
 xochitl totonatimaniye etcetera
nepapan y xochitl moyollo
monacayo yehuan Dios a ohuya.
658. Çan ca ychampa nihuitz
 niquetzalin poyon y
 nic ehua²⁸⁹ in cuicatl
 nictemaca noxochiuh a ohuya.

655. Cantemos aún, príncipes,
demos aún alegría al Dador de la vida,
con plumas preciosas está pintado el canto florido.
656. Llegaron las flores,
las flores de la primavera brillan con el sol.
Variadas flores son tu corazón,
tu carne, Dios.
657. [35r] ¿Quién³⁷³ quiere tus flores,
Dios, Dador de la vida?
Están en manos de Miccacácatl;
macollan, brotan, amarillecen,
las flores brillan con el sol.³⁷⁴
Variadas flores son tu corazón,
tu carne, Dios.
658. Sólo vengo de su casa,
yo, preciosa flor que alucina.
Elevo el canto,
reparto mis flores.

659.

In ma onchichinalo
in quetzalyiexochitl aya
moyahua quitomaya yxochiuh yehuan Dios huiya hui
çan ca ye ichan y aya xochitl y ca cana ohuaya etcetera.²⁹⁰

659.

Que sean libadas
las preciosas flores del tabaco;
se esparcen, sus flores reparte Dios,
sólo en su casa toma las flores.